Das BZS teilt mit = L'OFPC communique = L'UFPC informa

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **32 (1985)**

Heft 4

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

BZS-Bestseller auf japanisch und chinesisch

Ka. 15 Jahre nach der Herausgabe des Zivilverteidigungsbüchleins auf japanisch (es wurde in Kairo auch auf arabisch gedruckt), entdeckte der Ferne Osten erneut die Qualitäten unseres zivilen Bevölkerungsschutzes. Kürzlich erschienen innert Monatsfrist zwei unserer Weisungen in einer Fremdsprache: Die Japaner druckten die TWP 66 für ihre eigenen Zwecke nach, die Chinesen wollen fortan ihre Kommandoposten, Bereitstellungsanlagen und sanitätsdienstlichen Anlagen nach den TWO 77 erstellen. Bereits 1977 hat Peking die TWP 66 auf chinesisch übersetzt und offenbar so gute Erfahrungen gemacht, dass es sich im Anlagebau weiterhin auf unsere Normen stützen will. Beide Werke mit den uns so fremden Schriftzeichen wurden uns als Belegexemplar zugestellt; wir drucken hier einige Seiten zum Vergleichen ab.

Bestsellers de l'OFPC en japonais et en chinois

Ka. Quinze ans après la publication en japonais du petit livre de la défense civile (il a aussi été imprimé en arabe au Caire), l'Extrême-Orient découvre à nouveau les qualités de notre protection civile de la population. Récemment, en un mois, deux de nos instructions ont paru dans une langue étrangère: les Japonais ont mis sous presse les ITAP 66 pour leurs propres besoins, les Chinois veulent réaliser désormais selon les ITO 77 leurs postes de commandement et leurs postes d'attente ainsi que leurs constructions du service sanitaire. En 1977 déjà, Pékin avait fait traduire en chinois les ITAP 66. Les résultats ont été si probants, semble-t-il, que la Chine veut continuer à construire selon nos normes. Ces deux ouvrages aux caractères si hermétiques à nos yeux ont été remis comme justificatifs; nous en reproduisons ci-contre quelques pages à titre de comparaison.

Bestseller dell'UFPC in giapponese e in cinese

Am. 15 anni dopo la pubblicazione del libretto sulla difesa civile in giapponese (al Cairo è stato anche stampato in arabo), l'Estremo Oriente mostra di aver scoperto le qualità del nostro sistema di protezione della popolazione. Di recente, nel giro di un mese, sono apparse due delle nostre istruzioni tecniche in una lingua straniera: i giapponesi hanno ristampato per i loro scopi le ITRP 66 e i cinesi vogliono d'ora in poi costruire i loro posti di comando, impianti d'apprestamento e le loro installazioni sanitarie sulla base delle ITO 77. Già nel 1977 i cinesi avevano tradotto le ITRP 66 e l'esperienza è stata così positiva che anche in futuro essi hanno intenzione di usare le nostre istruzioni come base per la costruzione dei loro impianti. Le due opere con i caratteri così diversi dai nostri ci sono state inviate come copie d'autore; ne pubblichiamo qui di seguito alcune pagine per darvene un'idea.

Der Zivilschutz in der Schweiz am 1. Januar 1985

Schutzplätze	**5,70 Mio.**
Organisationsbauten	
– Kommandoposten	**1 492**
– Bereitstellungsanlagen	**914**
Sanitätsdienstliche Anlagen	
– Geschützte Operationsstellen	**102**
– Sanitätshilfsstellen	**298**
– Sanitätsposten	**740**
– Anzahl Liegestellen	**84 551**
Benötigtes Material ausgel.	**70 %**
Ausbildungszentren (kantonale, regionale, kommunale)	**61**
Ausgaben für den Zivilschutz (Budget 85)	**214 Mio.**
– für Bauten	**87 Mio.**
– für Material	**55,8 Mio.**
– für die Ausbildung	**20,2 Mio.**
Kurse 1985 (vorgesehen)	
– Anlässe	**9150**
– Teilnehmer	**303 600**
– Diensttage	**762 000**

La protection civile en Suisse au 1er janvier 1985

Places protégées	**5,70 millions**
Construction des organismes	
– Postes de commandement	**1 492**
– Postes d'attente	**914**
Constructions du service sanitaire	
– Centres opératoires protégés	**102**
– Postes sanitaires de secours	**298**
– Postes sanitaires	**740**
– Nombre de lits	**84 551**
Matériel nécessaire livré	**70 %**
Centres d'instructions (cantonaux, régionaux, communaux)	**61**
Dépenses pour la protection civile (budget 85)	**214 millions**
– pour constructions	**87 millions**
– pour matériel	**55,8 millions**
– pour l'instruction	**20,2 millions**
Cours 1985	
– Cours	**9150**
– Participants	**303 600**
– Jours de service	**762 000**

La protezione civile in Svizzera al 1o gennaio 1985

Rifugi	**5,70 milioni**
Costruzioni degli organismi	
– Posti di comando (PC)	**1 492**
– Impianti d'apprestamento	**914**
Costruzioni del servizio sanitario	
– Centri operatori protetti	**102**
– Posti sanitari di soccorso	**298**
– Posti sanitari	**740**
– Numero posti-letto	**84 551**
Materiale necessario fornito	**70 %**
Centri d'istruzione (cantonali, regionali, comunali)	**61**
Spese per la protezione civile (preventivo 1985)	**214 milioni**
– Costruzioni	**87 milioni**
– Materiale	**55,8 milioni**
– Istruzione	**20,2 milioni**
Corsi 1985	
– Corsi	**9150**
– Participanti	**303 600**
– Giorni di servizio	**762 000**

Impressum

Herausgeber / Editeur / Editore
Schweizerischer Zivilschutzverband
Union suisse pour la protection civile
Unione svizzera per la protezione civile
Postfach 2259, 3001 Bern

Zentralpräsident / Président central / Presidente centrale
Professor Dr. Reinhold Wehrle
4524 Günsberg SO
Präsident der Informations- und Redaktionskommission
Président de la Commission de rédaction et d'information
Presidente della Commissione stampa e redazione
Charles A. Reichler, 1701 Fribourg

Zivilschutz Protezione civile
Protecziun civila **Protection civile**

Beglaubigte Auflage (WEMF) 25 068 Exemplare
Edition contrôlée (REMP) 25 068 exemplaires
Edizione controllata (WEMPF) 25 068 esemplari

Redaktion / Rédaction / Redazione
Heinz W. Müller, Schweizerischer Zivilschutzverband, Postfach 2259, 3001 Bern, Telefon 031 25 65 81
Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione
Vogt-Schild AG, Druck und Verlag, CH-4501 Solothurn, Telefon 065 247 247
Inseratenverwaltung / Administration des annonces / Amministrazione inserzioni
Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzleistrasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich, Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370
Abonnement: Fr. 35.– für Nichtmitglieder (Schweiz) Fr. 45.– (Ausland)
Abonnement: Fr. 35.– pour non-membres (Suisse) Fr. 45.– (étranger)
Abbonamento: Fr. 35.– per non membri (Svizzera) Fr. 45.– (estero)
Einzelnummer / Numéro individuel / Numero separato Fr. 4.–
Erscheinungsweise / Parution / Apparizione
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)
12 numéros par an (3 numéros doubles)
12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Inserate im **Zivilschutz** sind glaubwürdige Empfehlungen